



BYDGOSKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO Sp. z o.o.

Załącznik nr 5 do SIWZ

**UMOWA nr .....  
(dalej „Umowa”)**

zawarta w dniu ..... w .....

pomiędzy:

**Bydgoską Agencją Rozwoju Regionalnego Sp. z o.o.** z siedzibą w Bydgoszczy przy ul. Unii Lubelskiej 4c, wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 341515088, NIP 9532641081, REGON 341515088,

reprezentowaną przez:

Edytę Wiwatowską – Prezes Zarządu  
zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....,

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi „**Stronami**”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku wyboru Wykonawcy przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na wykonanie zadania pn. Wykonanie drukowanych materiałów informacyjno-promocyjnych w ramach projektu pn. „*Wsparcie internacjonalizacji MŚP oraz promocji gospodarczej regionu na obszarze funkcjonowania Stowarzyszenia Metropolia Bydgoszcz*”, znak: SMB/ZP/7, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 roku, poz. 1986 z późn. zm.).

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie drukowanych materiałów informacyjno-promocyjnych tj. tłumaczenie, druk i dostawa materiałów informacyjno-promocyjnych w ramach projektu „Wsparcie internacjonalizacji MŚP oraz promocji gospodarczej regionu na obszarze funkcjonowania Stowarzyszenia Metropolia Bydgoszcz”, współfinansowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Kujawsko-Pomorskiego na lata 2014-2020, nr projektu RPKP.01.05.02-04-0001/18.
2. W ramach Przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest do wykonania drukowanych materiałów informacyjno-promocyjnych, tj. do przetłumaczenia na język angielski, druku i dostawy materiałów informacyjno-promocyjnych w następujących ilościach:



BYDGOSKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO Sp. z o.o.

- 1) **ulotki** w nakładzie 210 000 egz., w tym: 5000 x 21 projektów w j. polskim (105 000) + 5000 x 21 projektów w j. angielskim (105 000), format: A-4, nadruk dwustronny,
  - 2) **katalogi** w nakładzie: 1000 egz., w tym: 500 w j. polskim + 500 w j. angielskim, format: A-4,
  - 3) **teczki ofertowe** w nakładzie 5000 egzemplarzy (2500 egzemplarzy teczek w języku polskim i 2500 egzemplarzy teczek w języku angielskim), mieszczące wewnątrz format A4.
3. Integralną częścią Umowy jest:
- 1) SIWZ wraz z załącznikami – Załącznik nr 1 do Umowy,
  - 2) oferta Wykonawcy – Załącznik nr 2 do Umowy.
4. Wykonawca ma obowiązek na wszystkich dostarczanych produktach stosować zasady informacji i promocji, zgodnie z „Podręcznikiem wnioskodawcy i beneficjenta programów polityki spójności 2014-2020 w zakresie informacji i promocji”.
5. Wykonawca dostarczy kompletny Przedmiot umowy do miejsca wskazanego przez Zamawiającego na terenie Bydgoszczy, co zostanie udokumentowane protokołem zdawczo-odbiorczym, stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy.

§ 2

1. Przedmiot umowy powinien być wykonany w terminie do dnia 28 lutego 2020 r.
2. Usługa tłumaczenia zostanie wykonana najpóźniej w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania od Zamawiającego materiałów w języku polskim.
3. Wykonanie usługi druku z dostawą nastąpi w terminie 16 dni roboczych od dostarczenia przez Zamawiającego plików gotowych do druku z zastrzeżeniem, iż dostarczenie to nastąpi nie później niż do dnia 06 lutego 2020 r.

§ 3

1. Wykonawca jest zobowiązany wykonywać czynności objęte Umową ze starannością właściwą dla profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności.
2. Wykonawca oświadcza, że ma odpowiednią wiedzę i doświadczenie niezbędne do prawidłowego wykonania Przedmiotu umowy.
3. Wykonawca ma prawo powierzyć wykonanie Umowy osobom trzecim w zakresie określonym w ofercie, jednak w takim przypadku odpowiada za jej działania jak za własne.
4. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę osób wykonujących czynności drukarskie, jeżeli te czynności nie są wykonywane przez właściciela przedsiębiorstwa Wykonawcy. Wykonawca zobowiązany jest złożyć oświadczenie o spełnieniu wymogu zatrudnienia, a na żądanie Zamawiającego udostępnić do wglądu dokumenty potwierdzające zatrudnienie.
5. Wykonawca zobowiązuje się, że wiadomości i informacje uzyskane od Zamawiającego w dowolnej formie w trakcie realizacji Umowy będzie wykorzystywał jedynie do celów w niej określonych.
6. Wykonawca podczas wykonywania Przedmiotu umowy jest zobowiązany uwzględnić uwagi i sugestie Zamawiającego.



BYDGOSKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO Sp. z o.o.

7. Wszelkie materiały przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego nie przechodzą na własność Wykonawcy i podlegają zwróceniu po wykonaniu Przedmiotu umowy.

§ 4

1. Całkowite wynagrodzenie brutto Wykonawcy zgodnie z ofertą wynosi ..... zł netto (słownie: .....), powiększone o stawkę podatku VAT w wysokości ..... zł, co daje łącznie kwotę ..... zł brutto (słownie: .....).
2. Wykonawca wystawi fakturę niezwłocznie po pozytywnym odbiorze przez Zamawiającego Przedmiotu umowy bez zastrzeżeń na podstawie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
3. Faktura powinna być wystawiona na Zamawiającego wraz z następującym opisem: „*tłumaczenie, druk i dostawa materiałów informacyjno-promocyjnych w ramach projektu „Wsparcie internacjonalizacji MŚP oraz promocji gospodarczej regionu na obszarze funkcjonowania Stowarzyszenia Metropolia Bydgoszcz”*”.
4. Wykonawca otrzyma zapłatę nie później niż na 60 dni, licząc od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego.
5. Jako datę dokonania płatności traktuje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
6. Wykonawca może przenosić prawa wynikające z niniejszej Umowy jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego.

§ 5

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu rękojmi (za wady fizyczne i wady prawne) na okres 12 miesięcy, licząc od dnia odbioru przedmiotu umowy.
2. W okresie rękojmi Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia wad w przedmiocie umowy w terminie 14 dni licząc od daty powiadomienia (pisemnie lub pocztą elektroniczną) przez Zamawiającego.
3. Wykonawca odpowiada za wady w wykonaniu przedmiotu umowy również po okresie rękojmi, jeżeli Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o wadzie przed upływem okresu rękojmi.
4. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie podanym w ust. 2, Zamawiający może zlecić usunięcie wad stronie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy.

§ 6

1. Utwory powstałe w ramach wykonywania niniejszej umowy (tłumaczenie materiałów informacyjno-promocyjnych) podlegają przepisom 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2019, poz. 1231).
2. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że jego utwór będzie wolny od wad i obciążeń prawnych, a ponadto:
  - 1) przysługiwać mu będzie prawo do pełnego rozporządzania prawami autorskimi majątkowymi, w tym prawo do udzielania zezwoleń na wykonywanie autorskich praw zależnych;



- 2) korzystanie z utworów przez Zamawiającego na podstawie i w zakresie objętym niniejszą umową nie będzie naruszać majątkowych i osobistych praw autorskich i praw własności przemysłowej oraz dóbr osobistych osób trzecich.
3. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do przedmiotu umowy jak również jego części nie będą ograniczone w zakresie objętym niniejszą umową.
4. Z chwilą oddania przedmiotu umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego na podstawie niniejszej umowy zbywalne autorskie prawa majątkowe do niego i jego części, bez ograniczania co do terytorium, czasu i liczby egzemplarzy, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przedmiotu umowy, jego części lub fragmentów – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy przedmiotu umowy lub jego części lub fragmentów, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, kopiowania, utrwalenia i zwielokrotnienia wszelkimi znanymi technikami w tym cyfrowymi, elektronicznymi, wszelkimi technikami video, technikami poligraficznymi, wprowadzania do pamięci komputera, eksploatowania na dowolnej ilości stacji roboczych, z możliwością upubliczniania w sieci WWW (Internet, w szczególności na stronie internetowej Zamawiającego lub innego podmiotu z jego grupy kapitałowej) w sposób umożliwiający dowolne wykorzystywanie i nieograniczone zwielokrotnianie przedmiotu umowy przez każdego z użytkowników sieci publicznej,
  - 2) w zakresie rozpowszechniania przedmiotu umowy, jego części lub fragmentów w sposób inny niż określony w lit a) powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie przedmiotu umowy w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (np. Internet), przy czym rozpowszechnienie przedmiotu umowy jego części albo fragmentów może być dokonywane w formie publicznych prezentacji niezależnie od sposobu ich realizacji i formy, w jakiej zostanie ona zrealizowana (np.: prezentacji multimedialnej, technik poligraficznych, projekcji, planów, wykorzystywanie w folderach reklamowych),
  - 3) w zakresie przekazywania przedmiotu umowy przez Zamawiającego podmiotom trzecim, korzystającym z niego w zakresie wskazanym przez Zamawiającego, w szczególności przekazywanie agencjom public relations, redaktorom, dziennikarzom,
  - 4) na polach eksploatacji wymienionych w art. 50 pkt 1-3 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych;
  - 5) w zakresie przystosowania, przetwarzania, tłumaczenia, zmiany układu lub jakiegokolwiek innych zmian w przedmiocie umowy z zachowaniem przez Zamawiającego praw do tych zmian.
5. Z chwilą faktycznego przekazania Zamawiającemu każdego elementu zadania, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawa do wykorzystanych w dziełach utworów niematerialnych niestanowiących utworów w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a chronionych innymi przepisami, w szczególności kodeksu cywilnego i ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
6. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o pierwszym udostępnieniu dzieł publiczności i sprawowania nadzoru nad sposobem korzystania z niego oraz prawem do wprowadzania



## BYDGOSKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO Sp. z o.o.

w utworach wszelkiego rodzaju zmian, uzupełnień i jego dostosowywania. Wykonawca zobowiązuje się ponadto do niewykonywania swych autorskich praw osobistych do dokumentacji w sposób naruszający interesy Zamawiającego.

7. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie oraz nieograniczone zlecenie wykonywania praw zależnych do przedmiotu umowy przez Zamawiającego, w rozumieniu art. 2 ust. 1 i 2 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. W ramach tych uprawnień Zamawiający w szczególności ma prawo do dowolnego wykorzystywania całości lub swobodnie wybranych fragmentów przedmiotu umowy. Wykonawca udziela niniejszym prawa do udzielania licencji niewyłącznych.
8. Korzystanie przez Zamawiającego z autorskich praw majątkowych określonych w niniejszym paragrafie nie wymaga zgody Wykonawcy.
9. W przypadku zgłoszenia jakichkolwiek roszczeń przez osoby trzecie w związku z korzystaniem przez Zamawiającego z praw nabytych lub upoważnień uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy, Wykonawca zobowiązany jest zwolnić Zamawiającego od wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu i zaspokoić wszelkie uzasadnione roszczenia osób trzecich, pokryć wszelkie koszty, wydatki i szkody z tym związane, w tym koszty zastępstwa procesowego i koszty sądowe.
10. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w ramach wynagrodzenia określonego w § 4.

### § 7

Poza przypadkami wynikającymi z przepisów kodeksu cywilnego, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy lub jej części, w przypadku, gdy Wykonawca:

- 1) nie rozpoczął wykonywania umowy;
- 2) powierzył podwykonawcom wykonanie umowy w zakresie innym, niż wskazany w ofercie,
- 3) pomimo uprzedniego wezwania przez Zamawiającego oraz wyznaczeniu mu odpowiedniego terminu dla zmiany sposobu wykonywania umowy, Wykonawca umowy wykonuje swoje obowiązki w sposób niezgodny z umową lub przepisami prawa.

### § 8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kar umownych w następujących przypadkach:
  - 1) za zwłokę w dotrzymaniu któregośkolwiek z terminów wskazanych w § 2, terminu na usunięcie wad w okresie rękojmi i gwarancji, terminu złożenia Zamawiającemu protokołu zdawczo-odbiorczego lub faktury - w wysokości 0,1 % wartości wynagrodzenia brutto za każdy dzień zwłoki liczonej od terminu określonego w umowie,
  - 2) za niewykonanie któregośkolwiek z obowiązków określonych w § 3 ust. 4 - w wysokości 5% wynagrodzenia umownego brutto,
  - 3) z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy - w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto,
  - 4) z tytułu odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn niezależnych od Zamawiającego - w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto.



BYDGOSKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO Sp. z o.o.

2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącania z należnego Wykonawcy wynagrodzenia kwot naliczonych mu kar umownych.

§ 9

1. Osobą do kontaktu ze strony Wykonawcy jest:  
....., tel. ...., e-mail .....
2. Osobą do kontaktu ze strony Zamawiającego jest:  
....., tel. ...., e-mail .....
3. W razie wątpliwości uznaje się, że wyznaczenie osoby do kontaktu nie stanowi uprawnienia do składania wiążących oświadczeń woli za Stronę.
4. Strony wskazują swoje adresy korespondencyjne:
  - 1) Wykonawca: .....
  - 2) Zamawiający: .....
5. Zmiana adresów wskazanych w ust. 4 nie wymaga zmiany umowy, a jedynie pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Do czasu powiadomienia pisemnego drugiej Strony o zmianie adresu, oświadczenia dostarczone pod dotychczasowy adres uznaje się za prawidłowo doręczone drugiej Stronie.

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem jej nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego
3. Ewentualne spory wynikłe z niniejszej Umowy, niemożliwe do rozstrzygnięcia w sposób polubowny, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – po jednym dla każdej ze Stron.

Zamawiający

Wykonawca

Załączniki:

Załącznik nr 1 – SIWZ wraz z załącznikami

Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Protokół zdawczo-odbiorczy



BYDGOSKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO Sp. z o.o.

Załącznik nr 3 do Umowy

## PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

**Zamawiający:** Bydgoska Agencja Rozwoju Regionalnego sp. z o. o.  
ul. Unii Lubelskiej 4C,  
85-059 Bydgoszcz

**Wykonawca:** .....  
.....  
.....

**Przedmiot odbioru:** wykonanie drukowanych materiałów informacyjno-promocyjnych tj. tłumaczenie, druk i dostawa materiałów informacyjno-promocyjnych w ramach projektu „Wsparcie internacjonalizacji MŚP oraz promocji gospodarczej regionu na obszarze funkcjonowania Stowarzyszenia Metropolia Bydgoszcz”, współfinansowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Kujawsko-Pomorskiego na lata 2014-2020, nr projektu RPKP.01.05.02-04-0001/18.

**Podstawa:** Umowa nr ....., zawarta w dniu .....

**Data odbioru:** .....

Po otrzymaniu przedmiotu odbioru Zamawiający podjął decyzję o:

- |                                                                      |                          |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1) Pozytywnym odbiorze – bez zastrzeżeń                              | <input type="checkbox"/> |
| 2) Pozytywnym odbiorze – pod warunkiem usunięcia usterek             | <input type="checkbox"/> |
| 3) Negatywnym wyniku odbioru – ze względu na wyszczególnione usterki | <input type="checkbox"/> |

.....  
*podpis Wykonawcy*

.....  
*podpis Zamawiającego*

85-059 Bydgoszcz  
ul. Unii Lubelskiej 4C  
tel. +48 52 58 58 823

NIP: 9532641081  
REGON: 341515088;  
Sąd Rej. Bydgoszcz, XIII Wydz. Gosp. KRS 0000489734  
Wysokość Kapitału Zakładowego Spółki: 400.000 PLN

[www.barr.pl](http://www.barr.pl)  
[www.bydgoszcz.pl](http://www.bydgoszcz.pl)  
[www.zainwestuj.bydgoszcz.pl](http://www.zainwestuj.bydgoszcz.pl)



Rzeczpospolita  
Polska



Województwo  
Kujawsko-Pomorskie

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego

